



# Dott.ssa Ilenia Montana

INTERPRETE  
DI CONFERENZA E  
TRADUTTRICE

## CARRIERA

Traduco la tua voce nelle mie lingue di lavoro.  
Libera professionista, madrelingua italiana.  
Lingue di lavoro: **italiano, spagnolo, inglese e tedesco.**

Disponibile per trasferte nazionali e internazionali.

**P.IVA:** IT02532840465

Socio aggregato Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (**AITI**) N.220062

Socio professionale Associazione Spagnola Interpreti, Traduttori e Correttori (**ASETTRAD**) N. 3704

## DOVE MI TROVI?

**Telefono:** +39 3663103158

**Mail:** [info@ileniamontanainterprete.com](mailto:info@ileniamontanainterprete.com)

**Skype:** ileniamontana

**Sito web:** [www.ileniamontanainterprete.com](http://www.ileniamontanainterprete.com)

**LinkedIn:**

<https://www.linkedin.com/in/ilenia-montana/>

**Instagram:**

[ilenia\\_interpretingtheword](https://www.instagram.com/ilenia_interpretingtheword)

## COME POSSO AIUTARTI?

- Interpretazione simultanea
- Interpretazione consecutiva
- Interpretazione sussurrata
- Interpretazione di trattativa
- Interpretazione incontri B2B
- Interpretazione da remoto (non in presenza)
- Traduzione giurata (Italia)
- Traduzione specializzata
- Revisione testi (italiano)

## LAVORO CON:

- Legale
- Brevetti Europei
- Moda e Design
- Economia e Finanza
- Marketing
- Psicologia
- Sostenibilità, Cambiamento climatico
- Food & Beverage
- Business
- Industria
- Politica Spagnola
- Industria marittima e navale
- Report economico finanziari
- Affari Europei ed Internazionali
- Agroalimentare
- Il prossimo puntino lo scegli tu!

## **FORMAZIONE**

### 2016 - 2018 | **LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA**

Istituto Superiore Interpreti e Traduttori (ISIT) - Civica Scuola Interpreti e Traduttori A. Spinelli, Milano. Laurea magistrale rilasciata in convenzione con l'Università di Strasburgo, corso riconosciuto dalla DG Interpretazione dell'Unione Europea e dalla Direzione Generale dell'Interpretazione del Parlamento Europeo (DG INTE) e della Commissione Europea (SCIC).

### Febbraio 2018 | **CABINA MUTA - VISITA STUDIO DG INTERPRETAZIONE (SCIC)**

Commissione Europea, Bruxelles.

### Gennaio 2018 | **FORMAZIONE PROFESSIONALE PERMANENTE AIIC**

Servizio di Assistenza Pedagogica dello SCIC (Servizio Comune di Interpretazione di Conferenza) della Commissione Europea.

### 2015- 2016 | **MASTER DI STUDI EUROPEI**

Facoltà di Giurisprudenza, Siviglia (Spagna).

### 2014 - 2015 | **CORSO DI INTERPRETARIATO SPAGNOLO<>INGLESE** (INAGR) Progetto di

innovazione educativa di interpretazione nel settore dell'agroalimentazione I Cordova.

### Aprile - Maggio 2015 **CORSO DI INTERPRETARIATO SPAGNOLO<>TEDESCO**

Cordova.

### Gennaio - Marzo 2015 **CORSO DI INTERPRETARIATO INGLESE <> SPAGNOLO**

Cordova.

### Novembre 2015 | **MEDICAL MEDIATION IN CANADA: LEGAL AND PROFESSIONAL LANDSCAPES**, Cordova.

### Dicembre 2014 | **CORSO DI INTERPRETARIATO DI TRATTATIVA INGLESE<>SPAGNOLO AMBITO COMMERCIALE**, Cordova.

### 2014 - 2015 | **ERASMUS**

Facoltà di Traduzione e Interpretazione, Cordova (Spagna).

### 2012 - 2015 | **LAUREA TRIENNALE IN SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA**

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Pisa.

## **ESPERIENZE PROFESSIONALI**

Dal 2016, lavoro in Spagna e in Italia come interprete di conferenza e traduttrice.

Nei diversi incarichi svolti mi sono occupata di Progetti Europei, Brevetti Europei, Legale, Psicologia, Moda, Design, Siti web, IT, Finanza, Economia, Calzaturiero, Accessori, Letteratura, Marketing, Criptovalute, Marmo, Letteratura, Motocicli, Arredamento, Macchinari Industriali, Agroalimentare, Pelletteria, Comunicazione visiva, Marina militare, Smaltimento rifiuti, Tecnologie e design per yacht e navi, Sostenibilità, Cambiamento Climatico.

In ambito moda e design, ho lavorato, inter alia, per una delle migliori università del mondo per il settore Art&Design (NABA) e per la presentazione della nuova collezione autunno/inverno di un grosso brand internazionale (LEVI'S).

Nelle trattative commerciali, ho aiutato clienti privati per i quali mi sono occupata di riunioni internazionali in eventi patrocinati ad esempio da Federlegno.

Tra i clienti di maggior spicco ai quali ho fornito servizio di interpretazione: UNESCO, Università di Pisa, Marina Militare Peruviana, ICE - Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane.

Come traduttrice invece, ho tradotto nello specifico Brevetti Europei, Applicazioni, Pagine web, Report (giuridico-economico/finanziario), Privacy policy, Certificati di conformità, Moda e tra i clienti più importanti segnalo Calzedonia e Gulliver.



## ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

### DOCENTE UNIVERSITARIO

Interpretazione simultanea, consecutiva e trattativa italiano <=> spagnolo (laurea magistrale) | **Scuola Superiore per Mediatori Linguistici** | Pisa, Novembre 2021 - in corso

### TRADUTTRICE IN-HOUSE

**Cerved Group** | San Donato - Febbraio - Aprile 2020

### REVISORE

Abstract per la **Commissione Europea** su terrorismo internazionale - Dicembre 2016

### STAGE

**Interprete, traduttrice, revisore**

Agencia de Innovación y Desarrollo de la Junta de Andalucía, Siviglia | Maggio - Luglio 2016

### VOLONTARIATO

**Interprete di simultanea dall'inglese allo spagnolo**

Meeting transnazionale contro gli sfratti, Cordova (Spagna) | Ottobre 2014

### AUTRICE E TRADUTTRICE

Collettivo Interpreti e Traduttori | Marzo 2019 - Novembre 2021

### ULTIMI CORSI FORMATIVI

- SDL Trados 2021
- Interpretazione consecutiva da remoto
- GDPR per traduttori e interpreti
- Come si traduce la punteggiatura?
- La traduzione finanziaria: i bilanci
- Olio DOP e conoscenza terminologica
- Strumenti di interpretazione assistita
- Le successioni internazionali
- The food is on the tablet
- Olio DOP riviera ligure
- Riservatezza, interpretazione e uso dei social
- Traduzione legale e contratti internazionali
- Verificare la qualità delle traduzioni
- Il conto corrente bancario
- Joint Venture
- La questione (de)genere: inclusività e traduzione
- Come progettare la propria comunicazione online

## COSA PENSANO I MIEI CLIENTI?

*Come CEO di Way2Global ho avuto il piacere di affidare a Ilenia, tra gli altri, un recente incarico per un interpretariato di simultanea in remoto in occasione di un importante evento internazionale. Trattandosi di un contesto per d'importanza strategica per la nostra azienda, siamo più che soddisfatti della sua riconfermata professionalità, che ci ha guadagnato anche i complimenti del cliente finale. Una professionista di assoluto valore.*

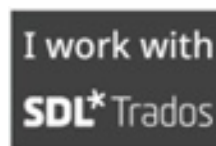
**L.G. | Way2Global Srl SB**

*Insegnando presso la Nuova Accademia di Belle Arti e avendo spesso studenti stranieri tra gli iscritti ho trovato in Ilenia una collaboratrice estremamente professionale e preziosissima. Grazie a lei le lezioni si sono potute svolgere in tutta tranquillità e con piena soddisfazione tanto mia che degli studenti di ogni nazionalità. Non posso che consigliare a tutti di avvalersi della sua collaborazione. Grazie ancora!*

**F.D. | NABA**

*Ilenia ci ha aiutato per la traduzione in tempo record della nostra soluzione per organizzare al meglio i rientri aziendali, lo smartworking e il booking degli asset. Abbiamo lavorato anche di sabato e domenica per rispettare i tempi. La professionalità e la competenza della lingua spagnola è stata confermata dagli ottimi risultati in campo.*

**G.C. | Gulliver**



Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali. Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.